

Progetto di traduzione in italiano di Xenogears (1998 © Squaresoft)

Traduttori: *mickey* , *Sephiroth 1311*

Hackers: *_Ombra_* , *chop* , *mat* , *Sephiroth 1311*

Stato del progetto: *completato*

Questa è la lista dei nomi che cambieremo dalla versione americana alla nostra in italiano.

Questi cambiamenti sono frutto di un accordo comune ai membri di SadNES cITy, e rappresentano le scelte che noi riteniamo essere le migliori.

La maggior parte di essi è stata ripresa dalla versione originale (giapponese) o da Xenogears: Perfect Works, l'artbook interamente dedicato al gioco, contenente anche moltissime informazioni su di esso.

È da dire che abbiamo preferito mantenere la versione americana di alcuni nomi, nel caso quella giapponese ci sembri poco adatta alle nostre 'orecchie' di occidentali (come Arur, nome giapponese di Alice).

Inoltre, tutti i nomi aventi riferimenti biblici saranno tradotti. Crediamo che, lasciandoli in inglese, si perda completamente lo 'spirito' del personaggio.

Questo vale a maggior ragione per quanto riguarda alcuni nomi: **Gebler (tradotto in Geburah)** o **Path of Sephiroth (Cammino delle Sefirot)** che hanno chiari riferimenti alla kabbalah e all'Albero della Vita. Qui trovate alcune informazioni: http://www.escatologia.it/CRY_ALBERODELLAVITA.htm

Ulteriori riferimenti alla mitologia ed ai vari riferimenti religiosi di Xenogears li potete trovare - ottimamente trattati - su questa pagina: <http://guardian.leamonde.net/references/index.shtml>

Il nome 'Diabolo(s)' è stato tradotto semplicemente perché ci sembra assurdo lasciare un nome che differisce dalla parola italiana per una lettera soltanto (Diabolo - Diavolo), cosa che non accade nella versione americana (Diabolo - Devil). Così come per Animus e Anima (in inglese soul).

Speriamo che le nostre scelte siano di vostro gradimento.

Nome proprio americano	Nome proprio italiano o giapponese
Abel	Abele
Balthazar	Baldassarre
Bartholomew	Bartolomeo
Chief Lee	(l') Anziano Lee
Citan	Shitan
Demon of Elru	Demone di Elul
Diabolos	Diavoli
Emeralda	Esmeralda
Emperor (w/o Cain)	Imperatore Celeste
Emperor Cain	Imperatore Caino
Franz	Vance
Gaspar	Gaspere
Goliath	Golia
Helmholz	Helmholtz
Kelvena	Cherubina
Marguerite	Margherita

Melchior	Melchiorre
Nikolai	Nicola
Raquel	Rachele

Nome proprio americano	Nome proprio italiano o giapponese
------------------------	------------------------------------

Ricdeau (Hyuga)	Rikudo (Hyuga)
Sophia	Sofia
Stratski	Strakki
the Lambs	gli Agnelli
Tolone	Trone

Nome proprio americano	Nome proprio italiano o giapponese
------------------------	------------------------------------

the Shepherds	i Pastori
Vance	Franz
Vanderkaum	Vanderkam
Zephyr	Zefiro

Nomi di 'concetti' (inglesi)	Nomi di 'concetti' (italiani)
------------------------------	-------------------------------

Anima (latino)	Anima (pl. Anime)
Anima Relic	Contenitore dell'Anima
Animus	Animo (pl. Animi)
Anonelbe	Ahnenerbe
the Ethos	(la) Chiesa
Etone	Redentore
Fatima Jasper	Diaspro di Fatima
Gaetia Key	Chiave di Goetia
Gazel Ministry	Ministero di Gazel
Gebler	Geburah
Kadomony	Kadmoni
Malahk Project	Progetto Malak
Path of Sephirot	Cammino delle Sefirot
Reapers	Mietitori
Sufradi	Sfaradi
Urobolos	Ouroboros
Wave Existence	Esistenza Ondulatoria
Yabeh	Jahvé

Nomi di Gear (inglesi)	Nomi di Gear (italiani)
------------------------	-------------------------

Aegisknight	Shieldknight
Amphysvena	Amphisbaena
Clawknight	Cupknight
Ezekiel	Ezechiele
Miang's Gear	ClType Vierge
Mugwort	Tenpou
Opiomorph	Ophiomorphus
Rattan	Kenren
Regrs	Regulus
Schpariel	Spirale
Seibzehn	Siebzehn

Nomi di luogo (americani)	Nomi di luogo (italiani)
---------------------------	--------------------------

Arbot Plaza	Piazza Araboth
Babel Tower	Torre di Babele
Blackmoon Forest	Foresta della Luna Nera
Dazil	Dajil

Nomi di luogo (americani)	Nomi di luogo (italiani)
---------------------------	--------------------------

Elru	Elul
Ethos H.Q. (Headquarters)	Sede della Chiesa
Etrenank	Etemenanki
Ft. Jasper	Ft. Diaspro
Golgota	Golgotha
Goliath Factory	Stabilimento Golia
Ignas	Ignis
Mass Driver	Propulsore
Merkava	Merkabah
Sargasso Point	Fossa di Sargasso
Terrane	Terra
Thames	Tammuz

Nomi di mostri (americani)	Nomi di mostri (italiani)
----------------------------	---------------------------

Deus' Pillar *	Pilastro di Dio *
Harlute	Harut
Lil'Allemange	Ahriman
Marlute	Marut
Seraph and Seraph Angels	(Angeli) Serafini
Sufal	Sphar
Sundel	Sandalphon

*** Solo in questo caso Deus diventa Dio**

Ultima nota: ci è parso opportuno 'italianizzare' il nome Emerald. Come afferma lei nel gioco, ha questo nome perché ha i capelli color smeraldo (emerald in inglese).